Universitat Autònoma de Barcelona

2017/2018

Literatura extranjera para traductores (alemán)

Código: 101421
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez
Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA SE OFRECE CON DOCENCIA ALTERNATIVA EN LA FACULTAD DE LETRAS EL CURSO ACADÉMICO 2017-2018

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (CE: 5: MCER FTI C1.2)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes. (CE6: MCER FTI B2.4)
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. (CE7: MCER FTI B2.4)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (CE8: MCER FTI B2.3.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dotar al estudiante de los conocimientos fundamentales de la literatura extranjera necesarios para la traducción directa de textos literarios.
Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que se conocen las corrientes literarias.
- Diferenciar los géneros literarios determinando sus especificidades.
- Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir.
- Integrar conocimientos literarios para poder resolver problemas de traducción.

Competencias

- Aplicar conocimientos literarios para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir.
2. Demostrar que se conocen las corrientes literarias: Demostrar que se conocen las corrientes literarias.
3. Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades: Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades.
4. Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción.

Contenido

1. Metodologías de aproximación a los textos literarios.
2. Grandes autores y corrientes literarias, con especial atención a los siglos XIX, XX y la literatura actual.
3. Estudio contrastivo de las especificidades de los géneros literarios.
4. Literatura, intertextualidad y traducción.
5. Recursos bibliográficos y recursos virtuales de los estudios literarios en idioma extranjero.

Metodología

Se ampliarán y profundizarán las competencias de texto adquiridos en Idioma Extranjero y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción literaria: las competencias lingüísticas especiales en el idioma extranjero como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia cultural, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción literaria, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de lenguajes literarias.
Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Idioma extranjero- las tipologías de textos narrativos y argumentativos; los géneros épicos, poéticos, dramáticos y del ensayo literario, con las funciones estéticas correspondientes.
El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüística, literaria y traductológica), de la recepción y producción textual en idioma extranjero. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).
Actividades formativas
Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:
a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
b) el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual lingüística, literaria y traductológica,
c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos, culturales e interculturales manifiestos en textos actuales, seguido de tareas de detección correspondientes para el estudio contrastivo,
d) el tratamiento de típicos problemas con los recursos bibliográficos y recursos virtuales para los estudios literarios en idioma extranjero,
e) la sistematización del síntesis textual y la confección de géneros específicos de la carrera universitaria en idioma extranjero (p.ej. abstract, resumen de lectura, guión de trabajo, exposición oral y recitación, reseña con análisis textual para la traducción) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico.
Siguiendo el método didáctico para el idioma extranjero y fundamentos culturales aplicado a la enseñanza de la Literatura en Idioma extranjero para traducción, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de los trabajos concretos dependerá por tanto de las necesidades didácticos concretos de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipulados.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Competencias que se trabajarán	140	5,6	1, 2, 3, 4

Evaluación

Sistema de evaluación
Evaluación continua. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales o en grupo y exámenes.
Sistema y técnicas de evaluación utilizados:

- Exposiciones relacionados con las corrientes y los géneros literarios.
- Pruebas de ejecución de tareas de análisis y comentarios de textos literarios.
- Pruebas con preguntas abiertas sobre temas relativos a corrientes literarias y los géneros literarios.
- Pruebas con preguntas cerradas sobre temas relativos a corrientes literarias y los géneros literarios.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizadas

- Evaluación formativa continua en tareas orales
- Evaluación directa de las competencias de producción,
- Evaluación indirecta de las competencias de comprensión,

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Literatura extranjera para traductores:

1. No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las pruebas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua se contemplará como "no presentado".
2. Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no aceptarán ni se corregirán si se presenten fuera del plazo establecido por el profesor.
3. Plagiar resultará automáticamente en un suspenso.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principiosde curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Diversas actividades evaluables	100	10	0,4	1, 2, 3, 4

Bibliografía

Consulten al profesor responsable.